Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U004149

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-11-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Альшева Анна Олексіївна

2. Alsheva Anna Oleksiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 13-10-2017

Спеціальність за освітою: 8.030507

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лінгвопрагматичні особливості перекладу електронного гіпертексту (на матеріалі «Вікіпедії»)

2. Linguistic and pragmatic features in translation of an electronic hypertext (based on the “Wikipedia”)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню електронного гіпертексту з точки зору його перекладу. На основі паралельних статей українською та німецькою мовами із вільної он-лайн енциклопедії «Вікіпедія» були досліджені лінгвопрагматичні особливості перекладу електронного гіпертексту (ЕГТ). Матеріалом дослідження виступили вже існуючі переклади, а також результати перекладацької практики. Розглянуто існуючі тлумачення термінів «гіпертекст», «ЕГТ», «квазігіпертекст» у лінгвістиці та перекладознавстві. Вперше до українського перекладознавства введено поняття «ЕГТ» та запропоновано його дефініцію. Описано особливості функціонування в ЕГТ суто текстових категорій нелінійності, мультимедійності, інтерактивності та ін., які релевантні для його перекладу. Виявлено композиційні одиниці та структурні елементи ЕГТ, що функціонують як одиниці перекладу. ЕГТ розглядається в контексті теорії дискурсу. Виділено та описано основні жанри Інтернет-дискурсу. Визначено, що ЕГТ Вікіпедії є втіленням епохи

другого вебу. Проведено оцінку якості перекладів паралельних текстів та, на її основі, запропоновано оптимальні стратегії для перекладу ЕГТ українською та німецькою на мовному та композиційно-текстовому рівнях.

2. The thesis is devoted to the complex study of electronic hypertext (EH) in terms of its translation. Some basic rules of such translation and its linguistic and pragmatic aspects have been defined. The articles from the free online encyclopedia Wikipedia and their parallel texts in German and Ukrainian have been taken as an example. The terms “hypertext”, “EH”, “quasi-hypertext” in linguistics and translation studies have been defined. The term “EH” has been defined and introduced to the Ukrainian theory of translation. Some functional text features such as linearity, multimediacity, information interactivity, etc. have been described in terms of hypertextuality and translation of EH. The compositional units and structural elements of an EH have been elicited and described as a unit of their translation. The EH is analyzed in terms of discourse analysis. The main genres of Internet discourse have been defined and described. It has been pointed out, that the EH of the Wikipedia represents the main characteristics of Web 2.0. The translations assessment of the parallel corpus of Wikipedia (in German and Ukrainian) has been conducted. Based on its results the best strategies for translation of EH into Ukrainian and German have been offered.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович

2. Kyjak Taras Romanovytch

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Науменко Анатолій Максимович

2. Науменко Анатолій Максимович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Величенко Олена Вадимівна

2. Величенко Олена Вадимівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Корольова Тетяна Михайлівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Корольова Тетяна Михайлівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.